

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung
„Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“
in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“
Universität Hamburg
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS

[illegible]

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3^r/4^r. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *feṭvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *feṭvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIELFALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rûznâme-i Dârendevî* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rûznâme-i Dârendevî*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyâkat* | The Chancellery Script *Siyâkat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acâ’ibü l-Maḥlûkât* und *Varka ve Gülşâh* |
Miniature Paintings – ‘*Acâ’ibü l-Maḥlûkât* und *Varka ve Gülşâh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüz

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE | OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīḥ* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīḥ*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancaḳ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scri. 199 |
Sancaḳ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scri. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Ṭılsım* – Amulette und Talismane | *Ṭılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | Six *Defters* from the
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | Two *Defters* from the
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven *Cizye Tezkeres* from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 |
A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ*’ zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i |
İnşâ’ for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 |
Ķânûn and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 |
Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû’a*: Cod. orient. 11 |
A Legal *Mecmû’a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume |
Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und
Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. |
Silsilenâme: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets
from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ*’ als Handreichung |
İnşâ’ Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen |
Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû’as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ |
Mecmû’as: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 |
A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ*’ und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 |
İnşâ’ and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menākīb* – Heiligenbiographien | *Menākīb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich |
The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden |
Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

9

BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN

PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE



Privatbesitz Nr. 2. Detail. 1824, Osm. Reich. Genealogische Rolle (*silsilenâme*) mit den Herrschern und Propheten von Adam bis Sultan Mahmūd II. (reg. 1808–1839). Die ersten dreieinhalb Meter der 14,80 m langen Rolle (vgl. Kap. 9.3.2). | Private ownership no. 2. 1824, Ottoman Empire. Genealogical scroll (*silsilenâme*), depicting the rulers and prophets from Adam to Sultan Mahmūd II (r. 1808–1839). The first 3.5 m of the scroll (14.8 m total length) (cf. section 9.3.2).

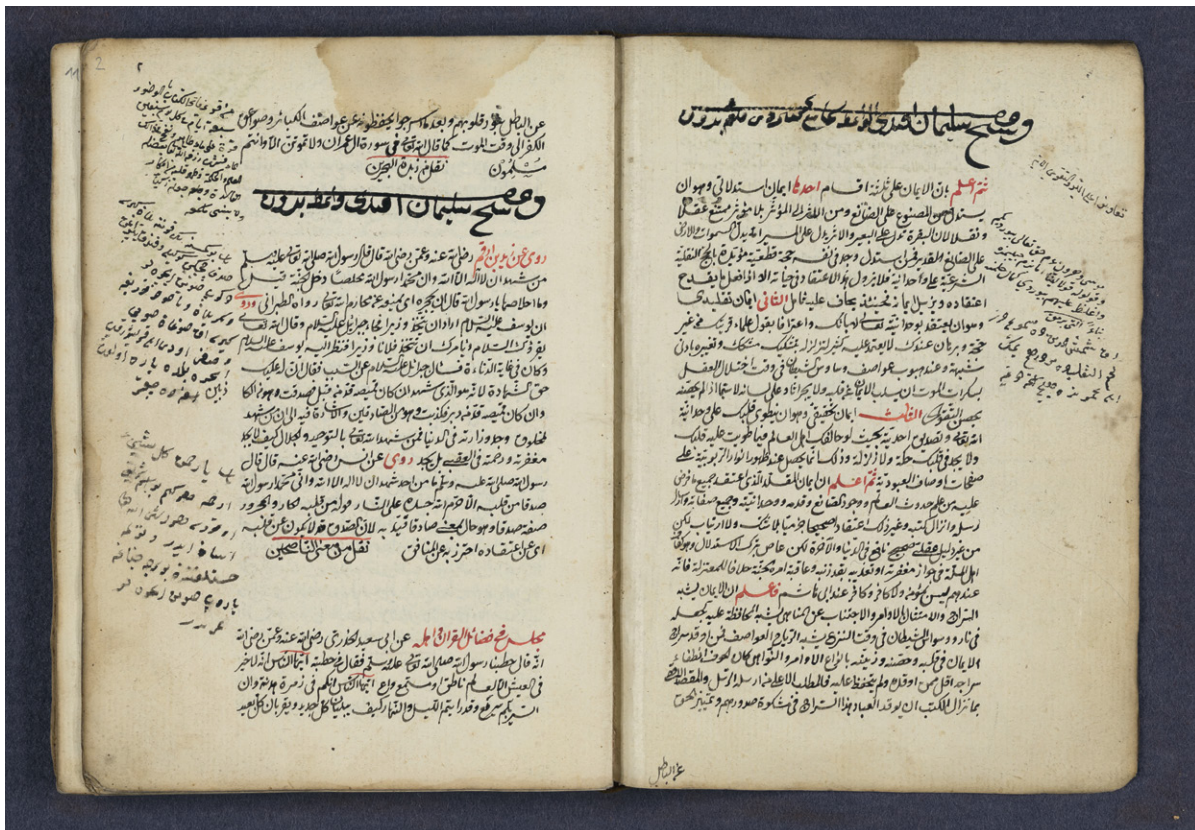


Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 9, fols. 1v/2r.



Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 9, fol. 13r.

Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 9, fol. 16r.

9.5

Mecmūʿas: Personalisierte „One-Volume Libraries“

9.5.1

Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9

Die Sammelhandschrift (*mecmūʿa*) Cod. orient. 9 ist ein gutes Beispiel für eine Sammlung gemischten Inhalts. Ihr vielfältiger Inhalt setzt sich aus folgenden Texten zusammen: arabische Gebete und Traditionen (*ḥadīṭ* und andere Überlieferungen über religiöse Persönlichkeiten) mit türkischen Erklärungen bzw. Einleitungen, Auszüge aus diversen, teilweise wenig bekannten arabischen philosophisch-religiösen Werken (vor allem Korankommentare, Biographien (*tezki-res*) und juristische Werke (*fīkh*), nützliche Hinweise (*fāʿida*) oder sog. „Hausmittel“ (*mücerrebāt*-Literatur) gegen verschiedene Krankheiten und Zaubermittel in türkischer und zum Teil arabischer Sprache, kurze Texte rein religiösen Inhalts wie etwa die Beschreibung der äußerlichen Merkmale des Propheten Muḥammed (*ḥilye*) oder eine längere Abhandlung über die Regeln zur Rezitation des Koran (*tecvīd*) und weitere kurze Notizen sehr gemischten Inhalts (zum Beispiel türkische Verse, Angaben zu Glücks- und Unglücksstunden oder ein Text zur Neumondbeobachtung). Der letzte Besitzer war vermutlich ein gewisser Şeyḫ Süleymān, der auf mehreren Seiten als der Stifter dieser *mecmūʿa* und Prediger (*vāʿiz*) der großen Moschee auf der Burg in Buda (Budūn) vermerkt ist (Fig. 1; vgl. 4.3.1).

Von der Literatur der *ḥadīṭ* wurden beispielsweise Auszüge aus den *Aḥādīṭ al-Qudsīya* („Die heiligen Ḥadīṭe“) des Ibn ʿArabī (gest. 1240; fol. 10^v) oder aus den „40 Traditionen“ des Suyūṭī (gest. 1505; fol. 2^r–2^v) in die Sammelhandschrift aufgenommen. Insbesondere die zahlreichen Auszüge aus den Korankommentaren des Qāṣṣānī (gest. 1330) auf fols. 4^v–5^r, des Bayḍāwī (gest. 1286) auf fols. 5^r–5^v und 28^r, des Baḡawī (gest. 1116) auf fols. 5^v–7^r, 8^r–8^v, 11^v und 13^r–13^v (siehe Fig. 2) und des Abū l-Layṭ al-Samarqandī (gest. 993) auf fols. 7^v–8^r und 9^v–10^r weisen darauf hin, dass Şeyḫ Süleymān diese zuerst zum eigenen Gebrauch zusammenstellte oder zusammenstellen ließ. Auch Passagen aus biographischen Werken wie etwa dem „Garten der Gelehrten“ (*Rawḍat al-ʿUlamāʾ*) des al-Qiftī (gest. 1248) lassen vermuten, dass Şeyḫ Süleymān beabsichtigte, aus dieser Sammelhandschrift vorzutragen oder in dieser zumindest Texte, die

9.5

Mecmūʿas: Personalised One-Volume Libraries

9.5.1

A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9

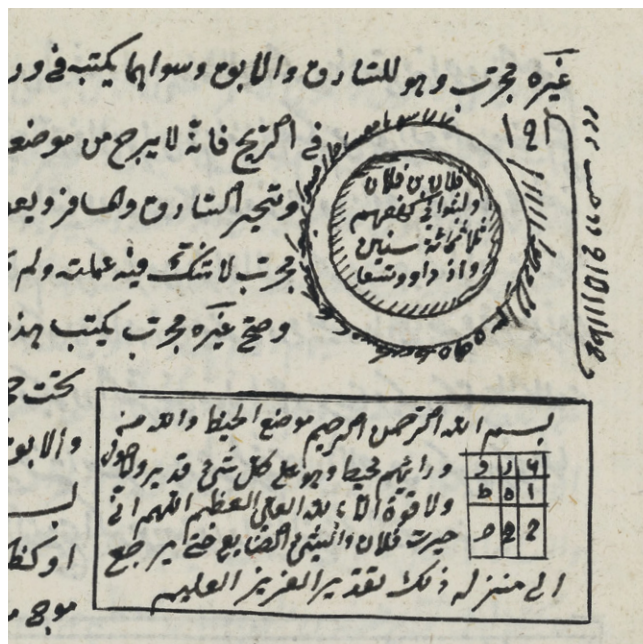
Cod. orient. 9, which is a multiple-text manuscript (*mecmūʿa*), is a good example of a collection of miscellaneous pieces of writing. It contains a wide range of texts: Arabic prayers and traditions (*ḥadīṭ* and other narratives about important religious figures) with explanations or prefaces written in Turkish, excerpts from various works in Arabic concerned with the philosophy of religion, some of which were little known (predominantly commentaries on the Quran, *tezki-res*, or biographical compendiums, and *fīkh*, or legal works), useful advices (*fāʿida*) and home remedies (*mücerrebāt* literature) for various ailments and magical cures in Turkish and occasionally Arabic, short texts of a purely religious nature such as the description of the physical traits of the Prophet Muḥammad (*ḥilye*) or a longer treatise on the rules of Quran recitation (*tecvīd*), and other short miscellaneous notes such as Turkish verses, pronouncements regarding favourable and unfavourable times of day, and a text on observation of the new moon. The last owner was probably a certain Şeyḫ Süleymān, who is noted on a number of pages as the donor of the *mecmūʿa* and a preacher (*vāʿiz*) at the Great Mosque on Castle Hill in Buda (Budūn) (fig. 1; cf. section 4.3.1).

From the *ḥadīṭ* literature, the multiple-text manuscript includes excerpts from the *Aḥādīṭ al-Qudsīya* (‘The Sacred Hadiths’) by Ibn ʿArabī (d. 1240; fol. 10^v) and from the ‘Forty Traditions’ by Suyūṭī (d. 1505; fol. 2^r–2^v), for example. In particular the large number of excerpts from the Quran commentaries of Qāṣṣānī (d. 1330) on fols. 4^v–5^r, Bayḍāwī (d. 1286) on fols. 5^r–5^v and 28^r, Baḡawī (d. 1116) on fols. 5^v–7^r, 8^r–8^v, 11^v and 13^r–13^v (see fig. 2) and Abū l-Layṭ al-Samarqandī (d. 993) on fols. 7^v–8^r and 9^v–10^r suggest that Şeyḫ Süleymān compiled these or commissioned them to be compiled primarily for his own use. Passages from biographical works such as the ‘Garden of the Scholars’ (*Rawḍat al-ʿUlamāʾ*) by al-Qiftī (d. 1248) would also indicate that Şeyḫ Süleymān intended to recite from the multiple-text manuscript or at least use it to ‘store’ texts he needed to practise his profession. Another example of a more challenging text is an excerpt from ‘The Revival of Religious Sciences’

Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 9, fol. 31^r. Detail.

er zur Ausübung seines Berufes benötigte, zu „speichern“. Ein weiteres Beispiel für einen eher anspruchsvollen Text ist ein Auszug aus der „Wiederbelebung der Wissenschaften der Religion“ (*Ihyā al-‘Ulūm ad-Dīn*) des berühmten al-Ġazālī (gest. 1111) (fol. 16^v; siehe Fig. 3).

Die kürzeren türkischen Notizen, welche bestimmte Informationen zum Gebet – wie etwa über die Gebetsstunden (fols. 94^v–95^r) – lassen annehmen, dass diese *mecmū‘a* ebenfalls als eine Art Notizbuch gedient habe, in das auch kurze Texte praktischen und gleichzeitig alltäglichen Inhalts eingebunden wurden. Hinzu kommt ein nicht geringer Anteil an Texten magischen Inhalts. Hier ist – wie in so vielen anderen Sammelhandschriften dieser Art – das Vorhandensein der bereits oben genannten „Hausmittel“ auffallend. So wird zum Beispiel auf fol. 31^r als Randnotiz vermerkt, welches arabische Gebet auf den Kopf einer Frau, die Geburtsschmerzen hat, gebunden werden solle (siehe Fig. 4). Es handelt sich also vielfach um Beschreibungen von Zaubermitteln, die teilweise auch mit visuellen Darstellungen von Talismanen versehen sind (fol. 98^v; siehe Fig. 5), oder um Texte zur sog. Tagewählerei (Hemerologie), in denen Angaben zu glückbringenden Stunden bzw. Tagen und solchen, die Unglück bringen, gemacht werden (fols. 27^r–28^r; siehe Fig. 6). Ein weiteres interessantes Beispiel stellt eine einseitige Tabelle in türkischer Sprache dar, in der die negativen Konsequenzen eines Aderlasses (osmanisch: *kan aldurmak*; arabisch: *faṣḍ*) bis zum 14. eines Monats und die positiven

Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 9, fol. 98^v. Detail.

(*Ihyā al-‘Ulūm ad-Dīn*) written by the illustrious al-Ġazālī (d. 1111) (fol. 16^v; see fig. 3).

The shorter notes in Turkish, which include information related specifically to prayer such as prayer times (fols. 94^v–95^r), allow us to assume that this particular *mecmū‘a* also served as a kind of notebook for collecting short texts offering practical tips on everyday issues. The work contains a substantial number of texts on magic. As in so many other multiple-text manuscripts of this type, the inclusion of the aforementioned home remedies is striking. A note in the margin of fol. 31^r, for example, states which Arabic prayer should be bound to a woman’s head to ease her labour pains (see fig. 4). In fact, many of the texts are descriptions of magical cures and are often embellished with visual images of talismans as well (fol. 98^v; see fig. 5). Others concern hemerology and make pronouncements regarding favourable and unfavourable hours and dates (fols. 27^r–28^r; see fig. 6). A further interesting feature is a one-page table in Turkish which describes the negative consequences of blood-letting (Ottoman Turkish: *kan aldurmak*; Arabic: *faṣḍ*) up to the 14th day of the month, and the positive consequences from the 15th to the 30th day (fol. 22^r; see fig. 7).

The combination of complex passages on Quranic exegesis like those mentioned above and other texts which are comparatively straightforward – on home remedies, for example – may appear surprising at first. However, this is precisely one of the most interesting and indeed typical

Fig. 6: SUB HH, Cod. orient. 9, fol. 27^r. Detail.

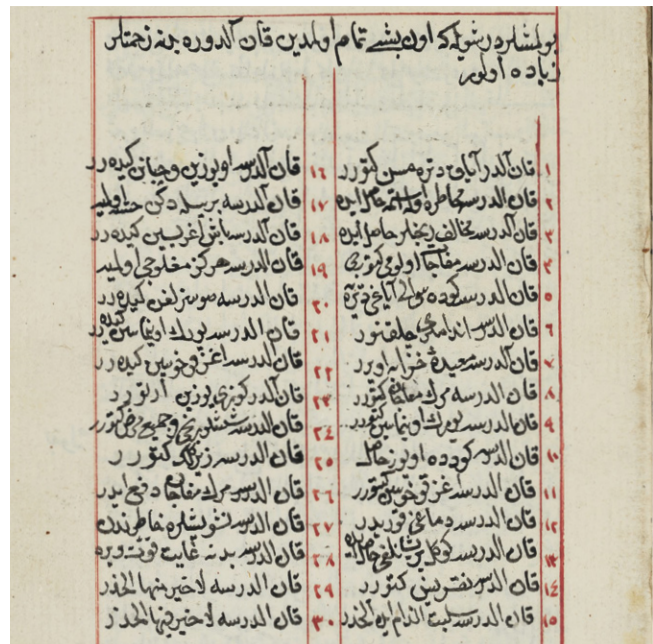
Konsequenzen vom 15. bis zum 30. eines Monats beschrieben werden (fol. 22^r; siehe Fig. 7).

Die Kombination der oben erwähnten, teilweise sehr komplizierten Texte zur Koranexegese mit relativ einfach verständlichen Texten, wie etwa den Hausmitteln, mag auf den ersten Blick verwundern. Doch ist dies einer der interessantesten und auch typischen Aspekte von Sammelhandschriften gemischten Inhalts. Solche *mecmū*'as bieten vor allem aus kulturwissenschaftlicher Sicht wichtige Informationen, die uns durch ein eingehendes Studium ihres vielfältigen Inhalts ersichtlich werden. In diesem konkreten Fall zeigt die Sammelhandschrift, welche Inhalte für einen Prediger von besonderem Interesse waren, sodass er es für wichtig erachtete, diese in einem – vielleicht zuerst nur ihm zugänglichen – Band zusammenzutragen. Das zahlreiche Vorkommen derartiger Sammelhandschriften zeigt, dass sie einen populären Teil der osmanischen Schriftkultur darstellten. In nahezu jeder Bibliothek, in der sich orientalische Manuskripte befinden, sind darunter auch viele Sammelhandschriften gemischten Inhalts.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 144 (= Cod. orient. 9).

Aynur, Hatice et al. (eds.) (2012), *Mecmūa. Osmanlı Edebiyatının Kırkamarı* (Istanbul: Turkuaz; Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları, 7).

Fig. 7: SUB HH, Cod. orient. 9, fol. 22^r. Detail.

aspects of multiple-text manuscripts with heterogeneous subject matter. Close reading of the diverse contents of such a *mecmū*'a can provide researchers with important information, particularly from the perspective of cultural history. In this specific case, Cod. orient. 9 demonstrates which texts were of special interest to a preacher to the extent that he deemed it necessary to compile them in a single 'volume' – originally perhaps only accessible to himself. The prevalence of multiple-text manuscripts of this kind indicates how popular they must have been in the literary culture of the Ottoman Empire. Almost every library that possesses a collection of Oriental manuscripts today also houses many numbers of multiple-text manuscripts of miscellaneous content.

Hülya Çelik

Procházka-Eisl, Gisela, and Çelik, Hülya (eds.) (2015), *Texts on Popular Learning in Early Modern Ottoman Times*, vol. 1, *Hidden Treasures. Selected Texts from Ottoman Mecmū'as (Miscellanies)* (Cambridge, Mass.: The Department of Near Eastern Languages and Civilizations, Harvard Univ.; Sources of Oriental Languages and Literatures. Turkish Sources, 119).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
